

**PERSETUJUAN PERDAGANGAN  
ANTARA  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA  
DAN  
PEMERINTAH NEGARA KUWAIT**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Kuwait (selanjutnya disebut sebagai “Para Pihak”);

**BERHASRAT** untuk mengembangkan dan memperkuat hubungan perdagangan bilateral antara kedua negara;

**SESUAI** dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara, telah menyetujui sebagai berikut:

**PASAL 1**

**Tujuan**

Para Pihak akan mengambil langkah-langkah yang diperlukan untuk memfasilitasi, mempromosikan perdagangan, dan memperkuat kerjasama ekonomi antara kedua negara, sesuai dengan ketentuan pada Persetujuan ini, namun sesuai dengan hukum domestik masing-masing negara.

**Pasal 2**

**Transit Barang-Barang**

Para Pihak, sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku di masing-masing negara, menyediakan fasilitas yang diperlukan untuk transit barang-barang yang melalui wilayahnya.

**Pasal 3**

**Kerjasama Teknis**

1. Para Pihak mendorong kerjasama teknis antar kedua negara, termasuk antar individu dan badan hukum di dalamnya.
2. Bidang-bidang kerjasama termasuk, namun tidak terbatas pada:
  - (a) Pertukaran kunjungan dan delegasi dari sektor swasta masing-masing pihak;
  - (b) Pertukaran informasi perdagangan, tenaga ahli, teknologi;
  - (c) Pertukaran keahlian teknis serta pengembangan sumber daya manusia; dan
  - (d) Bidang lain yang telah disetujui Komite Bersama sebagaimana diacu dalam pasal 9.

**Pasal 4**

### **Fasilitasi dan Promosi Perdagangan**

Dalam rangka memperkuat hubungan perdagangan antara kedua negara, masing-masing Pihak akan, dalam hubungannya dengan Persetujuan ini dan berdasar pada hukum yang berlaku di masing-masing negara, mengambil langkah untuk:

- (a) memperkuat dan memfasilitasi kunjungan-kunjungan bisnis serta delegasi perdagangan;
- (b) secara aktif memfasilitasi partisipasi masing-masing pihak dalam pameran perdagangan yang diselenggarakan oleh salah satu negara; dan
- (c) menyelenggarakan pameran perdagangan yang diselenggarakan oleh satu Pihak di dalam wilayah Pihak lainnya.

### **PASAL 5**

#### **Bea Masuk dan Pajak**

1. Masing-masing Pihak, sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku di masing-masing negara, harus memberi pembebasan atas impor dan ekspor produk sebagaimana tersebut di bawah ini yang dibuat di negara Pihak yang lain:

- a. Barang-barang dan bahan untuk penggunaan sementara dalam pameran perdagangan yang tidak dimaksudkan untuk dijual; dan
  - b. Barang contoh, hanya untuk keperluan tersebut dan tidak memiliki nilai komersial.
2. Barang – barang tersebut, bahan dan barang-barang contoh sebagaimana tersebut dalam paragraf 1 pasal ini yang diperlukan untuk keperluan pameran dengan syarat produk, barang-barang dan materi tersebut harus diekspor kembali.

### **Pasal 6**

#### **Pembayaran**

Semua pembayaran untuk barang dan jasa oleh Para Pihak akan berlaku dalam valuta konversi bebas. Pembayaran akan berlaku melalui bank-bank yang diberi wewenang oleh kedua negara.

### **Pasal 7**

#### **Pihak yang Berwenang**

Pihak yang berwenang akan bertanggungjawab atas pelaksanaan Persetujuan ini dan hal-hal lainnya yang menyangkut:

- (a) dalam hal Republik Indonesia; Kementerian Perdagangan

(b) dalam hal Negara Kuwait: Kementerian Perdagangan dan Industri.

### **Pasal 8**

#### **Pembentukan Komite Bersama**

1. Para Pihak sepakat untuk membentuk Komite Bersama yang terdiri dari perwakilan kedua Pihak.
2. Komite Bersama memiliki kompetensi untuk:
  - (a) Menyelesaikan masalah-masalah yang mungkin muncul dalam pelaksanaan Persetujuan ini;
  - (b) Menawarkan langkah-langkah yang bertujuan untuk mempromosikan dan memperluas hubungan perdagangan antara kedua negara;
  - (c) Mengusulkan modifikasi atau tambahan lampiran pada Persetujuan ini.
3. Komite Bersama akan bertemu atas permintaan Para Pihak di masing-masing negara secara bergantian.

## **Pasal 9**

### **Penyelesaian Persengketaan**

1. Setiap sengketa yang terjadi antara Para Pihak dari hasil pelaksanaan atau interpretasi Persetujuan ini akan diselesaikan melalui konsultasi dalam Komite Bersama.
2. Salah satu pihak dapat menyerahkan suatu masalah kepada Komite Bersama apabila masalah tersebut dianggap tidak sesuai dengan tujuan Persetujuan ini.
3. Para Pihak akan dalam hal terjadi persengketaan, memberikan informasi yang dibutuhkan kepada Komite Bersama untuk pemeriksaan persengketaan dengan tujuan mencari kesepakatan yang dapat diterima oleh Para Pihak.

## **Pasal 10**

### **Perubahan Persetujuan**

1. Persetujuan ini dapat dirubah dengan persetujuan dari kedua pihak dengan pertukaran nota melalui jalur diplomatik.
2. Perubahan-perubahan ini dan/atau tambahan-tambahan akan berlaku sesuai dengan peraturan-peraturan dalam paragraf pertama pasal (11).

3. Perubahan Persetujuan ini tidak akan mempengaruhi hak-hak atau kewajiban yang tercantum dalam Persetujuan ini sebelum masa berlakunya amandemen tersebut.

### **Pasal 11**

#### **Masa Berlaku**

1. Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal dimana Pihak telah memberitahukan pihak lainnya secara tertulis melalui saluran diplomatik sehubungan dengan pemenuhan persyaratan konstitusional yang disyaratkan untuk pelaksanaan persetujuan ini. Tanggal mulai berlaku adalah pemberitahuan terakhir.
2. Persetujuan ini akan tetap berlaku hingga diakhiri oleh salah satu Pihak dengan memberikan pemberitahuan awal tiga bulan sebelumnya melalui saluran diplomatik mengenai keinginannya untuk mengakhiri persetujuan ini.

### **Pasal 12**

Ketentuan dalam Persetujuan ini akan tetap berlaku terhadap kontrak yang dibuat selama masa berlakunya persetujuan ini tetapi tidak terpenuhi pada saat berakhirnya.

**SEBAGAI BUKTI**, yang bertanda tangan di bawah ini, dengan diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

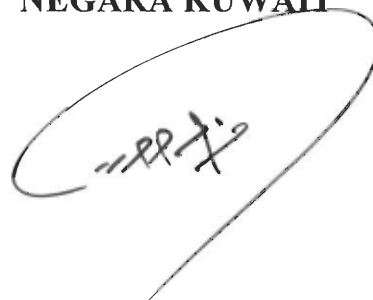
**DIBUAT** di Jakarta, pada tanggal tiga puluh bulan Mei dua ribu tujuh, dalam rangkap dua dalam bahasa Indonesia, Arab dan Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama, apabila hal terjadi perbedaan penafsiran dalam persetujuan ini, maka naskah bahasa Inggris yang berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK INDONESIA**

Handwritten signature of Mari Elka Pangestu in black ink, featuring a large, stylized initial 'M' and 'P'.

**MARI ELKA PANGESTU  
MENTERI PERDAGANGAN**

**UNTUK PEMERINTAH  
NEGARA KUWAIT**

Handwritten signature of Falah Fahad Al Hajri in black ink, consisting of a large, sweeping oval shape with a smaller signature inside.

**FALAH FAHAD AL HAJRI  
MENTERI PERDAGANGAN  
DAN INDUSTRI**



**إتفاقية**  
**للتعاون التجاري**  
**بين**  
**حكومة جمهورية إندونيسيا**  
**و**  
**حكومة دولة الكويت**

إن حكومة جمهورية إندونيسيا وحكومة دولة الكويت ( ويشار إليهم فيما بعد " بالطرفين " ).

ورغبة منهما في تعزيز و تطوير العلاقات التجارية بين البلدين .

ووفقاً للقوانين والنظم المعمول بها في كلا البلدين

فقد اتفقا على ما يلي :-

**مادة ( 1 )**

**المفهوم العام :-**

يعمل الطرفان على اتخاذ الإجراءات اللازمة لتنمية وتطوير التعاون التجاري والاقتصادي بين البلدين ، طبقاً لشروط هذه الاتفاقية ، والقوانين المعمول بها في كلا البلدين .

## مادة ( 2 )

### عبور بضائع الترانزيت :

يعمل كل من الطرفان ووفقاً للقوانين والنظم السارية في بلديهما على توفير التسهيلات اللازمة من أجل تسهيل عبور بضائع الطرف المتعاقد الآخر عبر إقليمه.

## مادة ( 3 )

### التعاون الفني :-

( 1 ) يعمل الطرفان على تشجيع التعاون الفني بين الأفراد الطبيعيين والاعتباريين المتواجدين في كلا البلدين .

( 2 ) على سبيل المثال تم تحديد مجالات التعاون التي تشمل النقاط

التالية :-

- أ- تبادل الزيارات والوفود من القطاع الخاص من كلا الطرفين .
- ب- تبادل المعلومات التجارية والخبراء والتكنولوجيا .
- ج- تبادل الخبراء المهنيين وأيضا تنمية الموارد البشرية .
- د- أي مجال آخر يتم الاتفاق عليه من قبل اللجنة المشتركة المشار إليها في المادة ( 9 ) ما جاء في هذه الاتفاقية .

## مادة ( 4 )

### تسهيل وتنمية التجارة :-

رغبة في تقوية العلاقات التجارية بين البلدين ومع الأخذ بعين الإعتبار الإلتزام بهذه الإتفاقية والقوانين الوطنية في كلا البلدين ، يتعهد كل طرف متعاقد بما يلي :-

- أ- تشجيع وتسهيل الزيارات بين رجال الأعمال والوفود التجارية .
- ب- تسهيل مشاركة أي من الأطراف المتعاقدة في المعارض التجارية المنظمة من قبل أحد الطرفين .
- ج- تسهيل المعارض التجارية المنظمة من قبل أحد الأطراف في إقليم الطرف الآخر .

## مادة ( 5 )

### الرسوم الجمركية :-

- 1- يقوم كل طرف وفقا للقوانين والنظم السارية لديه على إعفاء الطرف الآخر من الضرائب والرسوم الجمركية بالنسبة للمواد التالية الموجودة على أراضيهم:
  - أ- السلع والمواد المعدة للاستخدام المؤقت في المعارض التجارية الغير مخصصة للبيع،
  - ب- عينات السلع المخصصة فقط للاستخدام كعينات والغير مخصصة للبيع،
- 2- يجب إعادة تصدير تلك البضائع والمواد وعينات السلع الضرورية للمعارض المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة.

## مادة ( 6 )

### المدفوعات :

تتم كافة المدفوعات للبضائع والسلع بين الطرفين بأية عملة قابلة للتحويل وذلك عن طريق البنوك المعتمدة في كلا البلدين .

## مادة ( 7 )

### الجهات المعنية :-

- الجهات المختصة المنوط بها تنفيذ هذا الإتفاق هي :-
- عن حكومة جمهورية أندونيسيا – وزارة التجارة.
  - عن حكومة دولة الكويت – وزارة التجارة والصناعة .

## مادة ( 8 )

### إنشاء اللجنة المشتركة :-

1. إتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة مؤلفة من ممثلين عن كلا الطرفين .
2. يكون من ضمن صلاحياتها :-
  - أ- حل المشاكل التي يمكن أن تنشأ عن تطبيق هذه الإتفاقية .
  - ب- إقتراح الإجراءات الهادفة إلى تعزيز وتوسيع العلاقات التجارية بين البلدين .
  - ج- إقتراح تعديل أو إضافة أي ملحق لهذه الاتفاقية .

3. تجتمع اللجنة المشتركة عند طلب أحد الأطراف المتعاقدة ذلك وبالتناوب في بلديهما .

### مادة ( 9 )

#### حل النزاعات :-

1. أي خلاف ناتج عن تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية يكون حله عبر المشاورات من خلال اللجنة المشتركة .
2. يمكن لأي من الطرفين إحالة المسألة إلى اللجنة المشتركة إذا كانت المسألة لا تتفق مع اختصاص هذه الإتفاقية .
3. في حالة الخلاف يجب على الطرفين تزويد اللجنة المشتركة بالمعلومات المطلوبة من أجل الوصول لحل وتسوية الخلاف بشكل يرضي الطرفين.

### مادة ( 10 )

#### التعديل :-

1. هذه الإتفاقية قابلة للتعديل بموافقة الطرفين من خلال تبادل المذكرات المكتوبة عبر القنوات الدبلوماسية .
2. وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقا للإجراءات المنصوص عليها في المادة (11) فقرة (1).
3. أي تعديل على هذه الإتفاقية لا يجب أن يؤثر سلبا على حقوق أو التزامات تستهدف حصانة شروط الإتفاق السابق إعتماده قبل التعديل ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك .

## مادة ( 11 )

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام الإشعار الأخير الذي يخطر فيه احدى الطرفين الطرف الآخر باستيفائه كافة الإجراءات القانونية اللازمة لدخولها حيز النفاذ .

2- تظل هذه الاتفاقية سارية ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر كتابة قبل ثلاثة شهور عبر القنوات الرسمية برغبة إنهاء هذه الاتفاقية .

## مادة ( 12 )

### تنفيذ الإتفاقية :-

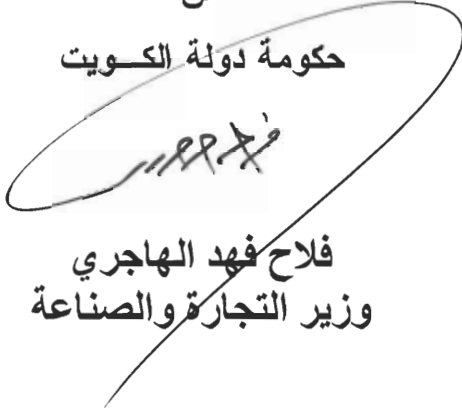
يستمر تطبيق أحكام هذه الاتفاقية بالنسبة للعقود التي تبرم أثناء فترة سريانها ولم يتم إنجازها في تاريخ انتهائها .

وأشهادا على ذلك قام الموقعين أدناه المفوضون من حكوماتهم بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في مدينة جاكرتا يوم 14 جمادي الأول 1428 هـ الموافق 30 مايو 2007 م من نسختين أصليتين وذلك باللغات الاندونيسية و العربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي .

عن


حكومة دولة الكويت



فلاح فهد الهاجري  
وزير التجارة والصناعة

عن

حكومة جمهورية إندونيسيا



ماري إلكا بانجستو  
وزير التجارة

**TRADE AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT**

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the State of Kuwait (hereafter referred to as the “Parties”).

**DESIRING** to develop and strengthen the bilateral trade relations between the two countries.

**PURSUANT** to the prevailing laws and regulations in their respective countries, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

*Objective*

The Parties shall take all necessary measures to facilitate, promote trade, and strengthen economic co-operation between their countries, in accordance with the provisions of this Agreement, but subject to the domestic laws in force in their respective countries.



**ARTICLE 2**

***Transit of Goods***

Each Party shall in accordance with its existing laws and regulations, provide necessary facilities for the transit of the other Party's goods through its territory.

**ARTICLE 3**

***Technical Co-operation***

1. The Parties shall encourage technical co-operation between their nationals, including natural and juridical persons.
2. The areas of co-operation shall include, but not be limited to:
  - (a) The exchange of visits and delegations from the private sector from either Party;
  - (b) The exchange of trade information, expertise, technology;
  - (c) The exchange of technical expertise, as well as human resources development; and
  - (d) Any other area that the Joint Committee referred to article 9 as agreed upon.

## **ARTICLE 4**

### ***Trade Facilitation and Promotion***

In order to strengthen trade relations between the two countries, each Party shall, in accordance with this Agreement and subject to the domestic laws in each country, undertake to:

- (a) encourage and facilitate visits by businesspersons and trade delegations.
- (b) actively facilitate each other's participation in trade fairs organized by either country; and
- (c) organize trade exhibitions by one Party in the territory of the other Party.

## **ARTICLE 5**

### ***Customs Duties and Taxes***

1. Each Party, subject to its laws and regulations in force, exempt the other Party from customs duties and taxes on the following articles originating in the country of the other Party:

- (a) Goods and materials for temporary use in trade fairs and exhibitions which are not intended for sale; and

- (b) Sample of merchandise, fit only to be used as such and of no commercial value.
2. Such goods, materials and samples referred to in paragraph 1 of this Article, necessary for fairs and exhibitions on condition that such products, goods and materials shall be-re-exported.

## **ARTICLE 6**

### ***Payments***

All payments for goods and services by the Parties shall be effected in any freely convertible currency. Payments will be effected through authorized banks in both countries.

## **ARTICLE 7**

### ***Competent Authorities***

The following competent authorities shall be responsible for the implementation of this Agreement, and other matters relating here to

- (a) In the case of the Republic of Indonesia, Ministry of Trade
- (b) In the case of the State of Kuwait; the Ministry of Trade and Industry

**ARTICLE 8**

*Establishment of a Joint Committee*

1. The Parties agree to set up a Joint Committee composed of representatives of both Parties.
2. The Joint Committee shall be competent to:-
  - (a) Settle problems that may arise in the implementation of this Agreement.
  - (b) Propose measures aiming to promote and expand trade relations between the two countries.
  - (c) Suggest the modification or the addition of any annex to this Agreement.
3. The Joint Committee shall meet at the request of either Party alternately in their countries.

**ARTICLE 9**

***Settlement of Disputes***

1. Any dispute between the Parties that may result from the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved through consultations within the Joint Committee;
2. Either Party may refer the matter to the Joint Committee if it considers such a matter to be incompatible with the proper functioning of this Agreement;
3. The Parties shall in the event of a dispute, supply the Joint Committee with information required for a thorough examination of the dispute with the view to seeking an amicable settlement acceptable to the Parties.

**ARTICLE 10**

***Amendment of the Agreement***

1. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between the parties through the Diplomatic channel.
2. These amendments and/or supplements shall enter in to force in accordance with the provisions of first paragraph of article (11).

3. The amendment of this Agreement shall not adversely affect or in any way prejudice any rights or obligations accrued or incurred by virtue of the application of this Agreement prior to the effective date of such amendment;

## **ARTICLE 11**

### ***Entry into Force***

1. This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other in writing through the diplomatic channels of its compliance with the constitutional requirement necessary for the implementation of this agreement. The date of entry into force shall be the notified of last notification.
2. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party giving three months written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this agreement.

## **ARTICLE 12**

The provisions of this Agreement shall continue to be applied to the contracts concluded during its validity but not fulfilled at the date of its expiry.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Government, have signed and sealed this Agreement.

**Done** in Jakarta, on the Thirty Day of May in the Year Two Thousand Seventh, in two original copies, in the Indonesian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic, in case of any divergence, the English text shall prevail.

**FOR  
THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
INDONESIA**



**MARI ELKA PANGESTU  
MINISTER OF TRADE**

**FOR  
THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF KUWAIT**



**FALAH FAHAD AL HAJRI  
MINISTER OF TRADE AND  
INDUSTRY**